

VOCABULARIO RELACIONADO CON EL CARBONEO, EL CARRO Y LOS APAREJOS DE LAS BESTIAS DE CARGA Y OTROS PROCEDIMIENTOS DE TRANSPORTE EN CAZALLA DE LA SIERRA

ANTONIO JOSÉ PEREA ORTEGA

RESUMEN

Partiendo de las encuestas del *ALEA*¹ vamos a ver qué ha sucedido con el vocabulario utilizado antiguamente en algunos sectores laborales hoy ya prácticamente desaparecidos, centrándonos en tres aspectos y una zona concreta. Me refiero al carboneo, al carro y a los aparejos de bestias de carga y otros procedimientos de transporte en la localidad de Cazalla de la Sierra en la comarca de la Sierra Norte sevillana².

PALABRAS CLAVE

Dialectología, lingüística, lexicología y lexicografía, *ALEA*, Sierra Norte de Sevilla, Cazalla de la Sierra.

ABSTRACT

Taking de survey of *ALEA* (*Linguistic Atlas of Andalusia*) into account, we will see what has happened with the vocabulary anciently used in some work sectors, practically missing nowadays, and we will focus this on three aspects and a concrete area. I mean the charcoal, the cart, the types of pack-saddle and other transportations in the area of the Sierra Norte (Seville).

KEY WORDS

Dialectology, linguistics, lexic, *ALEA*, Sierra Norte (Seville), Cazalla de la Sierra.

RESUME

À partir des enquêtes de l'*ALEA* (*Atlas Linguistique et Ethnographique de l'Andalousie*), nous allons voir ce qui s'est passé avec le vocabulaire utilisé

¹ *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (ALEA)*, por ALVAR, Manuel; LLORENTE, Antonio y SALVADOR, Gregorio. Tomo I. Granada, Arco-Libros, 1961-1967.

² PEREA ORTEGA, Antonio José: *El léxico de Cazalla de la Sierra*. Tesis doctoral. Universidad de Sevilla, 2002. Los temas tratados en este artículo no fueron incluidos en la obra citada por no tener vigencia en la actualidad y porque era difícil encontrar informantes que hubieran trabajado directamente en estos oficios.

autrefois dans quelques métiers qui sont disparus actuellement. Nous verrons trois aspects et une zone concrète. Il s'agit du charbon, du char, des classes de bât et d'autres moyens de transport à Cazalla de la Sierra dans la contrée de la Sierra Norte de Séville.

MOTS-CLES

Dialectologie, linguistique, lexicologie et lexicographie, *ALEA*, Sierra Norte de Séville, Cazalla de la Sierra.

1. INTRODUCCIÓN

Son muchos los sectores laborales que han caído en desuso con el paso del tiempo y los adelantos tecnológicos. De la misma forma, todas aquellas palabras que designaban los modos, los utensilios, los medios y las costumbres que rodeaban a estos trabajos se han ido perdiendo o se han aplicado a realidades diferentes casi siempre relacionadas de alguna manera con el significado primitivo.

Ha sido difícil encontrar personas que conozcan aún el vocabulario que refleja el *ALEA* para otros pueblos de la comarca, ya que Cazalla de la Sierra no está incluida en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. Los tres informantes tienen más de setenta años y de una u otra manera han estado en contacto directo con los sectores citados. No he encontrado personas menores de esa edad que tengan conocimiento general de estos temas.

Iré detallando cada palabra con la pregunta correspondiente para obtenerla, señalando asimismo la que el *ALEA* da como modelo, las respuestas en otras localidades de la comarca, la vigencia de las mismas y cómo vienen recogidas en el *DRAE*³ y en el *Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas(TL)*⁴.

2. COMENTARIO LÉXICO

2.1. *El carboneo*

boliche 'horno de carbón'.

³ *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992.

⁴ ALVAR EZQUERRA, Manuel: *Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas (TL)*, Arco-Libros., Madrid, 2000

El *DRAE* en la octava acepción del término lo define como ‘horno pequeño para hacer carbón de leña’. La respuesta coincide con la que dieron en su momento los hablantes de El Pedroso, Guadalcanal y El Real de la Jara. La palabra es conocida por hablantes más jóvenes con este significado. Los entrevistados añaden que el carbón procedente de la leña de encina era más fuerte que el procedente de la de olivo. Resumen el proceso diciendo que se pone leña menuda en la base del boliche y en la puerta o tronera, se arroja con tierra y se le hacen otras dos salidas en la parte trasera con la intención de dirigir el fuego hacia un lado u otro según éstas se tapen.

El *TL* recoge *boliche* señalando este significado en la novena acepción de la palabra. Su uso está bastante extendido por Andalucía. (*ALEA* I mapa 273).

hacer un boliche ‘hacer carbón’

La respuesta coincide con la de El Pedroso. Según los informantes el carbón se envasaba en *serones* de esparto. El *DRAE* define *serón* como ‘una especie de sera más larga que ancha que sirve regularmente para carga de caballería’. El *TL* recoge la expresión *hacer un boliche* dentro del término *boliche* en la acepción número veintitrés señalando su uso en localidades de las provincias de Sevilla, Almería, Jaén y Granada (*ALEA* I mapa 274).

tronca ‘leña gruesa’

La respuesta coincide con la de Guadalcanal, El Real de la Jara y El Pedroso. El *DRAE* lo define en su tercera acepción como ‘tocón de un árbol’. Los informantes añaden que a la leña algo más delgada la llaman *caña*. El *TL* no refleja este significado. (*ALEA* I mapa 275).

ripio ‘leña menuda’

El *DRAE* no recoge exactamente este significado definiéndolo como ‘residuo que queda de una cosa’. La respuesta coincide con la obtenida en su momento en El Pedroso. La palabra continúa vigente aunque aplicada a la albañilería. En este caso el *DRAE* en la segunda acepción del término nos dice que son ‘fragmentos de ladrillo piedras y otros materiales utilizados para rellenar huecos’. El *TL* define el vocablo en su quinta acepción como ‘támara, leña menuda’, señalando su uso en

varias localidades andaluzas. Los hablantes jóvenes identifican *ripio* con algo muy salado. (*ALEA* I mapa 276).

enchascar ‘rellenar el horno con chasca’

La respuesta coincide con la de las Navas de la Concepción y El Pedroso. El *DRAE* no recoge esta forma derivada de *chasca* la cual viene definida en su segunda acepción como ‘ramaje que se coloca sobre la leña dispuesta para hacer carbón’. También este diccionario refleja *chas-car*, pero ninguna de sus acepciones coincide con el significado que nos interesa. El *TL* sí recoge el vocablo con este sentido en la segunda acepción, señalando su uso frecuente en Andalucía. En la actualidad la palabra está en desuso en Cazalla de la Sierra. (*ALEA* I mapa 277).

enterrar ‘aterrar el horno’

La respuesta no coincide con la del resto de pueblos de la comarca reflejados en el *ALEA* y que es *aterrar*. El *DRAE* no recoge esta acepción. El *TL* refleja este sentido en la sexta acepción del vocablo señalando su uso en algunas localidades de Almería, Granada, Jaén, Córdoba, Málaga y Sevilla. Hoy nadie conoce en nuestra zona este significado. (*ALEA* I mapa 278).

sacar ‘deshacer el horno’

La respuesta es común en toda la comarca. El *DRAE* no recoge esta acepción. Sí lo hace el *TL* señalando su uso frecuente en toda Andalucía. Al igual que la palabra anterior, la gente más joven no conoce este significado al no estar en contacto con el oficio. (*ALEA* I mapa 279).

tronera* o *puerta ‘boca del horno’

La denominación *puerta* coincide con la de El Pedroso y la de las Navas de la Concepción. En ninguno de los dos casos el *DRAE* especifica este significado. El *TL* recoge *tronera* con un sentido próximo en la cuarta acepción del término: ‘abertura en el costado de un boliche’, señalando su uso en Sierra Morena según el *VSM*⁵. La gente joven iden-

⁵ URQUIJO, Alfonso de: ‘Vocabulario cinegético de Sierra Morena’ en *Los serreños. Retazos cinegéticos y cameros de Sierra Morena*. Madrid, Aldaba, 1988, pp.199-220.

tifica el vocablo con el mundo cinegético, concretamente con la abertura hecha en el puesto por donde el cazador mira para disparar. (*ALEA* I mapa 280).

caños ‘respiraderos del horno’

La respuesta coincide con la de Guadalcanal y la de las Navas de la Concepción. En este caso el *DRAE* tampoco especifica este significado. El *TL* refleja la expresión *caño para pegarle fuego* refiriéndose a la boca del horno. Hoy su uso no coincide con este sentido. (*ALEA* I mapa 281).

reciscar ‘apagar el horno de carbón’

La respuesta no coincide con las obtenidas en la comarca cuando se confeccionó el *ALEA*. Sí es común con la de algunas localidades de la Sierra Norte onubense. El *DRAE* no recoge el término. El *TL* define *reciscar* como ‘refrescar el horno de carbón’ aportando la misma información que el *Atlas Lingüístico*. La gente joven no conoce la palabra. (*ALEA* I mapa 282).

2.2. El carro

escalerilla ‘armazón del carro sin varas, lanza, laterales ni ruedas’

La palabra modelo del *ALEA* es *escalera del carro* y la respuesta obtenida no coincide con la de los pueblos de la comarca. El *DRAE* no recoge esta acepción del término. El *TL* aplica el vocablo al *carro* en su tercera acepción definiéndolo como ‘baranda, lateral del carro’. La palabra es totalmente desconocida hoy con este sentido. (*ALEA* I mapa 154).

palometa o **limón** ‘pieza del carro en la que se apoya la escalera y está atravesada por el eje’

El *ALEA* nos ofrece el término *palomilla*. La respuesta obtenida en Cazalla de la Sierra coincide con la de Guadalcanal. De *palometa* el *DRAE* recoge una acepción próxima pero general: ‘armazón triangular para sostener algo. En cuanto a *limón* en la segunda entrada de la palabra, el *DRAE* lo define como ‘cada una de las varas de un coche de

caballos'. El *TL* lo identifica con *palomilla* en la cuarta acepción. Los jóvenes no dan respuesta a nuestra cuestión. (*ALEA* I mapa 155).

llave 'palo que va de varal a varal, apoyándose en la corredera y es atravesado por las puntas de las estaquillas extremas'

La respuesta coincide con la obtenida en su momento en Guadalcanal. El *ALEA* ofrece la expresión *puentes del carro*. El *DRAE* no recoge este significado. El *TL* recoge este sentido en la séptima acepción del vocablo situando su uso en la provincia de Córdoba. Como ha pasado anteriormente las personas que no han estado en contacto con este medio de transporte antiguo no conocen la palabra con esta definición. (*ALEA* I mapa156).

puente 'madero transversal que remata y refuerza la escalera del carro por su parte anterior'

El *ALEA* ofrece la expresión *cabezal delantero*. La respuesta obtenida de nuestros informantes coincide con la de El Real de la Jara. El *DRAE* recoge este significado en la quinta acepción de la palabra: 'cada uno de los dos palos o barras horizontales que en las galeras o carros aseguran por la parte superior las estacas verticales de uno y otro lado'. El *TL* refleja la información que nos interesa en la novena acepción del vocablo *puente* identificándolo con el 'cabezal delantero del carro' y señalando su uso en la citada localidad. Este significado no es reconocido por los encuestados jóvenes. (*ALEA* I mapa 157).

varales o tendales 'largueros horizontales que rematan cada uno de los laterales del carro'

La respuesta es común con Guadalcanal. En cuanto a *varal* el *DRAE* recoge este significado en la segunda acepción del término: 'cada uno de los dos palos redondos donde encajan las estacas que forman los costados de la caja del carro'. Los jóvenes, como en muchos otros lugares de Andalucía, lo aplican a los soportes verticales que sostienen un paso de Semana Santa. Con respecto a *tendal* también se recoge en el *DRAE* el significado que aportamos a nuestros informantes señalándolo como occidentalismo muy usado en Extremadura. El *TL* refleja este sentido en la séptima acepción del vocablo y lo identifica con *varal*. (*ALEA* I mapa 158).

bolsa ‘suelo del carro’

La misma respuesta se obtuvo en Guadalcanal y El Pedroso. El *DRAE* no recoge exactamente este significado y lo aplica en su octava acepción al ‘saco que pende entre los varaes del carro para colocar efectos’. El *TL* se hace eco del término señalando su uso frecuente en Andalucía. Hoy no se conoce este sentido de la palabra *bolsa*. (*ALEA* I mapa 159).

varas de saca ‘varaes supletorios para acarrear la mies’

La respuesta no coincide con las obtenidas en la comarca. Se conocían también en los almacenes de madera como *varas sevillanas* o *eci-janas* según la longitud, mayor en el segundo caso. El *DRAE* no recoge esta expresión. El *TL* tampoco la refleja. Ya no se fabrican debido a la desaparición del carro, por lo que la denominación solo es conocida por nuestros informantes mayores y por los almacenistas de madera. (*ALEA* I mapa 160).

cincho ‘aro de hierro que rodea exteriormente el cubo de la rueda y le sirve de protección’

La respuesta coincide con la obtenida en Guadalcanal. El *ALEA* ofrece el término *bocín*. El *DRAE* recoge este significado en la tercera acepción de la palabra como ‘aro de hierro con que se aseguran o refuerzan las ruedas, maderos, etc.’ El *TL* lo identifica con *bocín* en la cuarta acepción del vocablo señalando su uso en la citada localidad y en la provincia de Córdoba. Hoy se utiliza la palabra como sinónimo de *abrazadera*. (*ALEA* I mapa 161).

lavija ‘pasador del eje de rueda’

La misma forma se obtuvo en Guadalcanal. El *ALEA* ofrece el término normativo *clavija*. El *DRAE* lo recoge como occidentalismo propio de Andalucía, Canarias y Extremadura, procedente de *clavija*. El *TL* refleja este sentido en la segunda acepción de *lavija*. Hoy no se conoce este significado. (*ALEA* I mapa 162).

rodada ‘huellas de las ruedas en un camino’

La respuesta es común en toda la comarca con la pronunciación *roá*. El *DRAE* recoge el término con este significado. El *TL* no lo refleja. Los informantes jóvenes no conocen el término a pesar de poderlo aplicar a realidades actuales. En su lugar aparece simplemente *buellas*. (*ALEA* I mapa 163).

mangueta ‘punta del eje’

La respuesta no tiene coincidencia en la comarca. Tampoco aparece aplicado al carro en ninguna acepción del *DRAE*. El *TL* no refleja este significado. Hoy se aplica en mecánica a cada uno de los extremos del eje de un vehículo. (*ALEA* I mapa 164).

buje ‘cojinete de la rueda del carro’

En la comarca se obtiene como respuesta el término *cañonera*. El *ALEA* da como modelo *buje*. El *DRAE* recoge el vocablo con este significado aplicándolo a los carruajes. El *TL* no se hace eco de esta definición. En la actualidad también se toma la palabra en el ámbito de la mecánica, sobre todo en Hispanoamérica. (*ALEA* I mapa 165).

maza ‘cubo del carro’

La respuesta coincide con la obtenida en su momento en la comarca. El *DRAE* recoge el término con este significado como arcaísmo en la undécima acepción de la palabra. El *TL* recoge esta definición señalando su uso frecuente en Andalucía. Naturalmente, hoy no se conoce la palabra con este sentido entre los encuestados jóvenes. (*ALEA* I mapa 166).

carreta ‘carro de bueyes’

El *DRAE* recoge un significado general del término. La respuesta coincide con la obtenida en El Pedroso, Guadalcanal y el Real de la Jara. El *TL* señala un uso extenso del vocablo en Andalucía. La palabra se conserva en la actualidad debido a que se siguen utilizando carretas en la romería de la Virgen del Monte, patrona de Cazalla de la Sierra. (*ALEA* I mapa 167).

tiro de carro ‘lanza del carro de bueyes’

Un informante nos dice que es ‘el palo que va desde el yugo hasta el final del carro’. Se usa también la denominación *vara de carro*. El *DRAE* no recoge la expresión que obtenemos por respuesta. El *TL* en la tercera acepción de tiro refleja el significado señalando su uso en las provincias de Córdoba, Málaga y Sevilla. Algunos encuestados jóvenes contestan *tiro de carro* a nuestra cuestión. La razón debe ser la misma que hemos expuesto en la palabra anterior. (*ALEA* I mapa 168).

estaquillas ‘estacas del carro’

Un informante nos aclara que las lleva el carro lateralmente para hacer la vasija de carga. La respuesta coincide con la obtenida en Guadalcanal. El *DRAE* no recoge esta acepción. El *TL* tampoco la refleja. El término no es conocido en la actualidad con esta definición. (*ALEA* I mapa 170).

retranca ‘torno del carro’

La respuesta es original en la comarca. El *DRAE* recoge la palabra con este significado como occidentalismo propio de Andalucía: ‘palo largo atado por los extremos a la caja del carro, que sirve de freno al oprimir el cubo’. En los mismos términos queda reflejada en el *TL*. Los encuestados jóvenes no dan respuesta alguna. (*ALEA* I mapa 171).

látigo ‘azote largo con que se aviva y castiga a las caballerías’

La respuesta coincide con la obtenida en Guadalcanal, El Real de la Jara y El Pedroso. El *DRAE* recoge el término con la misma definición, al igual que el *TL*. Los informantes jóvenes conocen la palabra. (*ALEA* I mapa 172).

puntera ‘la punta del látigo’

La respuesta coincide con la obtenida en Guadalcanal y El Pedroso. El *TL* identifica el término con *tralla*, palabra modelo que ofrece el *ALEA*. Nuestros informantes también conocen esta última denominación bajo la forma *trailla* que aparece en el *DRAE* con el mismo sentido. De los informantes más jóvenes obtenemos *punta*. (*ALEA* I mapa 173).

2.3. *Aparejos de bestias de carga y otros procedimientos de transporte*

sudadero ‘tela que se pone entre el aparejo y el lomo’

La respuesta coincide con la de Guadalcanal, las Navas de la Concepción y El Pedroso, bajo la forma *suaero*. El *DRAE* recoge este significado en la segunda acepción de la palabra: ‘manta pequeña que se pone a las cabalgaduras debajo de la silla o aparejo’. El *ALEA* ofrece como modelo el término *sudador*. El *TL* no refleja el vocablo con este sentido. Los jóvenes no dan respuesta alguna. (*ALEA* I mapa 176).

albardón ‘almohadillas rellenas de paja que se ponen sobre el sudadero’

La respuesta coincide con la obtenida en su momento en las Navas de la Concepción. El *DRAE* recoge el significado en la primera acepción del vocablo: ‘aparejo más hueco y alto que la albarda, el cual se pone a las caballerías para montar en ellas’. El *TL* también refleja la información que damos a nuestros encuestados en la tercera acepción de la palabra, señalando su uso frecuente en Andalucía. En la actualidad, según he podido comprobar, solo las personas que se mueven dentro del mundo de la ganadería caballar conocen la terminología. (*ALEA* I mapa 177).

jalma ‘aparejo ligero de bestias que rodea el pecho de la cabalgadura’

La palabra no coincide con las obtenidas en la comarca. El *DRAE* recoge *jalma* remitiéndonos a *enjalma* donde se señala nuestra definición. El *ALEA* ofrece como modelo el término *petral* y el *TL* no refleja este significado. Los jóvenes que responden, trabajan con caballos o están muy relacionados con este sector. (*ALEA* I mapa 178).

atabarre ‘banda de cuero que sirve para impedir que la montura o el aparejo se mueva’

El *DRAE* recoge exactamente este significado. La respuesta coincide con las obtenidas en la comarca. El término es conocido hoy en día por las personas que trabajan de uno u otro modo con los caballos. (*ALEA* I mapa 179).

argolla ‘argollas de la cincha’

La respuesta es común en toda la comarca. Ni el *DRAE* ni el *TL* recogen esta acepción del término. La palabra se utiliza hoy aplicada a otras realidades siempre con la misma utilidad. (*ALEA* I mapa 180).

jamugas ‘silla articulada y plegable que usan las mujeres para montar en caballería’

La respuesta es común en toda la comarca. El *DRAE* describe el artilugio como ‘silla de tijera, con patas curvas y correones para apoyar espaldas y brazos, que se coloca sobre el aparejo de las caballerías para montar cómodamente a mujeres. El *TL* no refleja esta acepción. Obtene-mos la respuesta también en algunos encuestados jóvenes por lo que la palabra sigue en vigor. (*ALEA* I mapa 181).

aguaderas ‘utensilio para llevar cántaros en el lomo de las bestias’

La respuesta es común en toda la comarca. El *DRAE* define el término en su tercera acepción como ‘armazón de madera, esparto, mimbre u otra materia semejante con divisiones, que se coloca sobre las caballe-rías para llevar cántaros o barriles, agua u otras cosas’. El *TL* no refleja este significado general del vocablo. También obtenemos la respuesta en algunos encuestados jóvenes. (*ALEA* I mapa 182).

pedreras ‘utensilio de madera para llevar piedras en el lomo de las bestias’

La respuesta es común en toda la comarca, aunque hoy no es co-nocida la palabra por no utilizarse ya este medio de carga. El *DRAE* no recoge el término. Sí lo hace el *TL* con esta misma definición y remitién-donos al *VAV*⁶ donde aparece la misma información.

Los informantes nos ofrecen el término **jáquima**, no recogido en el *ALEA*, como ‘cabezal de cuero que se coloca a las bestias’. El *DRAE* define la palabra como ‘cabezada de cordel para atar las bestias y lle-varlas’. El *TL* refleja la misma definición. Los jóvenes también conocen el vocablo.

⁶ ALCALÁ VENCESLADA, Antonio: *Vocabulario Andaluz (VAV)*, ed. facsímil de la Real Academia Española. 1951.

3. CONCLUSIONES

Podemos decir que todo este amplio vocabulario relacionado con los temas que acabamos de desarrollar está en vías de desaparición. Este rico acervo dejará de usarse cuando ya no queden personas que lo utilizaron en sus trabajos también desaparecidos ya. Pretendo rescatarlo y ofrecerlo, no para su uso, pues sería absurdo, pero sí para su conocimiento. Asimismo hemos podido observar cómo algunas palabras se han aplicado a realidades actuales relacionados en cierta manera con el significado original.

La comparación de las respuestas con las de la comarca nos aporta el dato siguiente: si se hubiera hecho la encuesta en Cazalla de la Sierra en el momento de la confección del *ALEA*, habríamos encontrado una terminología diferenciada en muchos aspectos, aunque, en general, hay muchas coincidencias con el resto de localidades.

El tema del aparejo de bestias nos ofrece algunas palabras que se siguen usando aún. La razón la encontramos en que el vocabulario que designa los utensilios de las caballerías se mantiene hoy en día, aunque éstas ya no funcionen como medio de transporte, sino más bien como animales empleados en el turismo rural.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALCALÁ VENCESLADA, Antonio (1951): *Vocabulario Andaluz (VAV)*, ed. facsímil de la Real Academia Española.
- ALVAR EZQUERRAL, Manuel (2000): *Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas (TL)*, Arco-Libros., Madrid.
- Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (ALEA)* (1961-1967): por ALVAR, Manuel; LORENTE, Antonio y SALVADOR, Gregorio. Tomo I. Granada, Arco-Libros.
- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* (1992): Madrid, Espasa-Calpe.
- PEREA ORTEGA, Antonio José (2002): *El léxico de Cazalla de la Sierra*. Tesis doctoral. Universidad de Sevilla. Los temas tratados en este artículo no fueron incluidos en la obra citada por no tener vigencia en la actualidad y porque era difícil encontrar informantes que hubieran trabajado directamente en estos oficios.
- URQUIJO, Alfonso de (1988): 'Vocabulario cinegético de Sierra Morena' en *Los serreños. Retazos cinegéticos y cameros de Sierra Morena*. Madrid, Aldaba, pp. 199-220.